

## PROGRAMME

### THURSDAY, APRIL 27

(Estonian Literary Museum)

9:00 Registration

9:20 Conference opening

9:30 KEYNOTE

CHAIR Władysław Chłopicki

**Prof. Gerard McCann** (St Mary's University College, UK)

10:30 Coffee break

11:00 – 12:30 Session 1

Parallel 1: **Contemporary folklore**

CHAIR Piret Voolaid

**Katalin Vargha** Global and local attributes in the visualisation of Hungarian twisted proverbs

**Joanna Szerszunowicz** Typowy Janusz and Bad Luck Brian: On meme characters from a cross-linguistic and cross-cultural perspective

**Mare Kalda** From teaching netiquette to self-presentation: The development of the Be-Like-Bill meme

Parallel 2: **Literature and identity**

CHAIR Grażyna Maria Teresa Branny

**Marin Laak** Poetry as a border state: French avant-gardism in Estonian literature

**Emrah Atasoy** Identity politics in dystopian narrative

**Ramona Hărșan** Mapping transgressive moral identities in Mircea Nedelciu's prose: Western counterculture and fictional communist '68ers

Parallel 3: **Culture**

CHAIR Christopher Brighton

**Yali Li, Matthew Lawson** A Study on cross-cultural food euphemisms

**Jaana Eigi, Katrin Velbaum, Endla Lõhkivi, Edit Talpsepp** On harms caused by different understandings of interdisciplinarity in a field

**Ilga Migla** English-Latvian borrowing of idioms

Parallel 4: **PANEL: Communication style I**

CHAIR Władysław Chłopicki / Tiit Hennoste

**Liisi Laineste** Metaphors of death and sickness in Estonian school-related conversations

**Anna Rewiś-Łętkowska** A corpus-based study of education-related metaphors in Polish

**Andriela Rääbis, Kirsi Laanesoo, Tiit Hennoste, Andra Rumm** Complaint sequences in Estonian school-related conversations

Lunch break

14:30 – 16:00 Session 2

Parallel 1: **Language contact**

CHAIR Anita Buczek-Zawiła

**Alicja Witalisz** Contact-induced crossing borders in morphology

**Marcin Zabawa** English-Polish language contact in the sphere of computers: Investigating the use of lexical borrowings in informal language of computer users

**Alicja Fajfer** Similar languages, different dialects: Migrants from Ukraine and Belarus discover Silesian

Parallel 2: **Estonian-Finnish session**

CHAIR Renate Pajusalu

**Tõnno Jonuks** Ancient sacrality and modern offerings—comparing contemporary deposits at sacred sites in Finland and Estonia

**Anneli Saro** Provocative encounters of Estonian and Finnish culture. Two theatre scandals

**Renate Pajusalu, Ninni Jalli** (Im)politeness in Estonian and Finnish: Address forms and grammar of requests

Parallel 3: **PANEL: Communication style II**

CHAIR Liisi Laineste

**Tiit Hennoste, Kirsi Laanesoo, Andra Rumm, Andriela Rääbis** Information and confirmation polar questions in everyday Estonian dialogues

**Piotr Romanowski** Information and confirmation seeking as expressed in questions based on the Polish corpus of everyday conversations

**Michał Wilczewski** Narrative accounts of Polish expatriates' communication encounters with the Chinese in a multinational corporation

16:00 Coffee break

16:30 – 18:00 Session 3

Parallel 1: **Contemporary media**

CHAIR Anneli Baran

**Dominika Kováčová** How important or unimportant: Analyzing evaluation in the news

**Jan Chovanec** The contestation of category labels in online discussion forums

**Jan Eichler** The discursive articulation of Canadian identity through Don Cherry's *Coach's Corner*

Parallel 2: **Literature**

CHAIR Fritz Koenig

**Triinu Ojamaa** Language usage as a mirror of the diaspora Estonians' acculturation process

**Inguna Daukste-Silasproģe** "In the space between my Latvian and my Swedish writing" (Juris Kronbergs)

**Władysław Witalisz** Chaucer and medieval antisemitism: A reading of *The Prioress' Tale*

Parallel 3: **PANEL: Communication style III**

CHAIR Władysław Chłopicki and discussant Adam Głaz

**Władysław Chłopicki** Humour in Polish communication style

**Dorota Brzozowska** Gender and values in discourse

Discussion of the CS panel

19:00 – 22:00 Opening reception

The opening reception will take place in the Estonian Literary Museum on the 27<sup>th</sup> of April, Vanemuise 42, Tartu

## FRIDAY, APRIL 28

(Estonian Literary Museum)

9:30 KEYNOTE

CHAIR Władysław Witalisz

**Prof. Mariusz Misztal** (Pedagogical University of Kraków)

10:30 Coffee break

11:00 – 12:30 Session 4

Parallel 1: **PANEL: Ethnolinguistics I**

CHAIR Joanna Szerszunowicz

**Adam Głaz** “The Other”. Towards differential cultural models

**Renata Kamenická** *Trapnost* and embarrassment as cultural conceptualizations (Czech, British, American)

**Anneli Baran** The indefiniteness of terminology on the example of phraseology

Parallel 2: **Theatre**

CHAIR Anneli Saro

**Edite Lescinska** Erasing borders: Alvis Hermanis, Krzysztof Warlikowski, Romeo Castellucci merge opera and dramatic theatre

**Lauma Mellēna-Bartkeviča** Opera across borders: New technologies and mediatization

**Kamilia Ziganshina** Transmedia world of *Madame Butterfly*

Parallel 3: **Interpreting**

CHAIR Alicja Witalisz

**Joanna Ziobro-Strzpek** Stress-related issues in simultaneous interpreting—research, practice, and didactics

**Sylwia Gierszal-Sławik** Extra-linguistic knowledge as a key factor in community interpreting

**Angelika Peljak-Łapińska** Challenges of translating Belarusian language and culture into English. A case study

Parallel 4: **Media**

CHAIR Jan Chovanec

**Victoria Martin, Elena Domínguez** Cultures in dialogue: An English/Spanish evidential perception-based approach to readership reaction in the cases Aylan Kurdi's and Omran Daqneesh's viral photographs

**Helena Worthington** Creating illusions: The media coverage of the Syrian armed opposition forces

Lunch break

14:30 – 16:00 Session 5

Parallel 1: **PANEL: Ethnolinguistics II**

CHAIR Adam Głaz

**Anna Wyrwa** Translation as reconstruction of the speaker's, translator's, or listeners' worldview?

**Saša Babič** Swearing: Dissolution into nothingness

**Piret Voolaid** Contemporary use of proverbs in Estonian and Finnish daily newspapers (Estonian case—proverbs in horoscopes)

Parallel 2: **Women and literature**

CHAIR Emrah Atasoy

**Eda Kalmre** Self-created love stories in girls' culture

**Hande Seber** Elizabeth Barrett Browning's *Aurora Leigh*: Fashioning an identity as a woman poet

**Fritz Koenig** The perception of sexuality and the role of women in Wilhelminian and Victorian literature

Parallel 3: **Translation**

CHAIR Clare Vassallo

**Katarzyna Dziemian** The two Polish translations of Terry Pratchett's *The Wee Free Men*

**Dominika Krysztofowicz, Zofia Krupienicz** Community interpreting in Poland

16:00 Coffee break

16:30 – 18:00 Session 6

Parallel 1: **Migration and minorities**

CHAIR Mariusz Misztal

**Eija Stark** Minorities in majority proverbs and folktales

**Roman Alvarez** Languages, migrations and the consolidation of power

**Ayhan Erol** Migration, cultural representation and music: The Tatar minority in Finland

Parallel 2: **Theatre**

CHAIR Edite Lescinska

**Ieva Rodiņa** Borders between Life and Theatre in the stage directing of Vladislavs Nastavševs

**Vēsma Lēvalde** Director as translator: Oļģerts Kroders and Russian classics

Parallel 3: **Humour**

CHAIR Dorota Brzozowska

**Anastasiya Fiadotava** "Who sharpens the knives in my house?": Belarusian jokes about adultery at the turn of the century

**Ioana Ciurezu** Shaping and reshaping identity in ethnic minority jokes

**Aleksandar Takovski** Laugh will tear us apart (again): Confronting ethnic prejudices through humour

Parallel 4: **Globalisation and language**

CHAIR Marcin Zabawa

**Ewa Rusek** Research Perspectives on English as a global language

**Anna Borowska** How to interpret aviation lingua franca

**Sara de Albornoz** The role of news translation in cultural globalization

19:00 Evening sightseeing tours of Tartu (Ghost stories / Tour on Polish trails in Tartu, Town Hall Square)

## SATURDAY, APRIL 29

(Estonian National Museum)

9:00 buses leave from Vanemuise 42 to Estonian National Museum

9:30 KEYNOTE

CHAIR Liisi Laineste

**Prof. Mihhail Lotman** (Tallinn University / University of Tartu, Estonia)

10:30 Coffee break

11:00 – 12:30 Session 7

Parallel 1: **Teaching and mediation of knowledge**

CHAIR Nicholas Mikkelsen

**Clare Vassallo** From invisibility to centre stage: Translation as conceptual metaphor for the mediation of knowledge

**Stellan Sundh** "My friend is funny." Baltic young learners' use of adjectives in written production of English

**Irena Ragaisiene and Audronė Raškauskienė** The representation of cultural values in young learners' compositions in English: A comparative analysis of data from the BYLEC (Baltic Young Learners of English Corpus) project

Parallel 2: **Language**

CHAIR Ene Vainik

**Emilia Pomiankiewicz** Baltic sign languages – iconicity in Latvian and Lithuanian sign languages

**Joanna Bożeńska** Meeting the Other in the language. Visual-spatial communication in the Baltics: The grammar of the body and the face

**Anita Buczek-Zawiła** "Do they say what they intend to say?" Sentence stress meaning contribution in the performance of L1/L2 phonetically-untrained speakers

Parallel 3:

WORKSHOP: **Manju Patel-Nair** (Changemakers Unlimited, UK)

Parallel 4: **ERM panel I**

CHAIR Agnes Aljas

**Kristel Rattus** The role of dialogue in *Encounters*, the new permanent exhibition at the Estonian National Museum

**Pille Runnel** Communicating religion—displaying religious objects at the museum exhibition

**Merilin Piipuu** Memory and museum, examples from The Museum of Occupations

Lunch break

14:30 – 16:00 Session 8

Parallel 1: **Humour**

CHAIR Anastasiya Fiadotava

**Tereza Walsbergerová** Laughing at robots: Ironic portrayals of artificial intelligence across western cultures

**Nailya Bashirova** Ironic intertextuality in the press

**Miruna Iacob** On political humor in Communist Romania

Parallel 2: **Teaching**

CHAIR Agnieszka Strzałka

**Monika Łodej** Reading competence in Polish learners of English

**Agnieszka Habrat** The relationship between self-related views and L2 proficiency in Polish secondary and tertiary students

**Nicholas Mikkelsen** How insights from conversation analysis can improve L2 learners' conversational skills

Parallel 3: **Russia**

CHAIR Eda Kalmre

**Bartosz Gołąbek** Andrei Sakharov and the West. Communication across ideological borders

**Anton Liutynskii** Religious crimes in the Russian Empire (1845–1906): The language of law

**Olga Schitz, Dina Mymrina** Culture and languages in the conditions of historical and geographical isolation



Parallel 4: **ERM panel II**

CHAIR Pille Runnel

**Heidi Erbsen, Andrew Worth, Katerina Tikhonova, Stanislav Yevstifeyev, Elisa Ceconi**

The multinational face Estonia

**Ene Vainik** The word associations reveal: What does it take to be an Estonian?

**Anneli Kõvamees** From Russia with ...?

16:00 Coffee break

16:30 – 18:00 Session 9

Parallel 1: **Literature**

CHAIR Gerard McCann

**Stephen Dougherty** Liu Cixin, Arthur C. Clarke, and 'Global Science Fiction'

**Dorota Rygiel** Neither Eastern nor Western: Cultural hybrids in modern British-Asian fiction

**Grażyna Maria Teresa Branny** A dissolution of borderlines in Toni Morrison's *God Help the Child*

Parallel 2: **Teaching**

CHAIR Stellan Sundh

**Christopher Brighton** Critical thinking in online intercultural learning

**Ewa Bandura** Criticality development for enabling intercultural dialogue

**Agnieszka Strzałka** From Whorf to an Indian restaurant. Teaching and learning IC as shown in academic course syllabi

Parallel 3: **Germany**

CHAIR Anna Hycnar

**Anna Hycnar** Leichte-Sprache-Texte als verständlichkeitsoptimierte Inputs und Outputs im DaF-Unterricht für Erwachsene

**Leszek Habrat** Polnische Kriegsführung in der Zeit von Stephan Báthory.

**Magdalena Latkowska** Germans on the “German emigration”? The emigration of the GDR-writers to the FRG in the years 1949–1989

Parallel 4: **ERM panel III**

CHAIR Anu Kannike

**Agnes Aljas** Present for the future, collecting and presenting contemporary in museum

**Marta Frączkiewicz** Cultural dialogue between groups of people migrating to Warmia and Masuria in years 1945–1953

**Pihla Maria Siim** Estonian families in Finland: Gendered aspects of mobility and translocal care

A walk through the exhibition of Estonian National Museum

19:00 Closing dinner and Estonian dance evening at the Estonian National museum black box (B-entrance of the Estonian National Museum)

## PRACTICAL INFORMATION

**Lunch** is provided for all conference participants at Hektor café (in Hektor Hotel, Riia 26) / Aparaadiresto (Kastani 42) on April 27 and 28, and at Estonian National Museum café on April 29.

### If in trouble, call

Nastya +375927032013

Liisi +3725137927

	11:00 12:30	14:30 16:00	16:30 18:00
<b>Thu 27 April</b>	<p>1/1: Big lecture hall <b>Contemporary folklore</b> Chair Voolaid Vargha Szerszunowicz Kalda</p> <p>1/2: Library hall <b>Literature and identity</b> Chair Branny Laak Atasoy Härşan</p> <p>1/3: Research hall <b>Culture</b> Chair Brighton Li, Lawson Migla Eigi et al</p> <p>1/4: Seminar hall <b>Communication styles I</b> Chair Chłopicki / Hennoste Laineste Rewiś-Łętkowska Rääbis et al</p>	<p>2/1: Big lecture hall <b>Language contacts</b> Chair Buczek-Zawiła A. Witalisz Zabawa Fajfer</p> <p>2/2: Library hall <b>Estonian-Finnish session</b> Chair Pajusalu Jonuks Saro Pajusalu, Jalli</p> <p>2/3: Seminar hall <b>Communication styles II</b> Chair Laineste Hennoste et al Romanowski Wilczewski</p>	<p>3/1: Big lecture hall <b>Contemporary media</b> Chair Baran Kovacova Chovanec Eichler</p> <p>3/2: Library hall <b>Literature</b> Chair Koenig Ojamaa Daukste-Silasproge W. Witalisz</p> <p>3/3: Seminar hall <b>Communication styles III</b> Chair Chłopicki, Głaz Chłopicki Brzozowska Discussion</p>

<b>Fri 28 April</b>	4/1: Big lecture hall <b>Ethnolinguistics I</b> Chair Szerszunowicz Głaz Kamenická Baran	5/1: Big lecture hall <b>Ethnolinguistics II</b> Chair Głaz Wyrwa Babič Voolaid	6/1: Big lecture hall <b>Migration and minorities</b> Chair Misztal Stark Alvarez Erol
	4/2: Library hall <b>Theatre</b> Chair Saro Lescinska Mellēna-Bartkeviča Ziganshina	5/2: Library hall <b>Women and literature</b> Chair Atasoy Kalmre Seber Koenig	6/2: Library hall <b>Theatre</b> Chair Lescinska Rodiņa Lēvalde
	4/3: Research hall <b>Interpreting</b> Chair A. Witalisz Ziobro-Strępek Gierszał-Sławik Peljak-Łapińska	5/3: Seminar hall <b>Translation</b> Chair Vassallo Dziemian Krysztofowicz, Krupienicz	6/3: Research hall <b>Humour</b> Chair Brzozowska Fiadotava Ciurezu Takovski
	4/4: Seminar hall <b>Media</b> Chair Chovanec Martin, Domínguez Worthington		6/4: Seminar hall <b>Globalisation and language</b> Chair Zabawa Rusek Borowska de Albornoz

<b>Sat 29 April</b>	7/1: A IV <b>Teaching and mediation of knowledge</b> Chair Mikkelsen Vassallo Sundh Ragaisiene, Raškauskienė	8/1: A V <b>Humour</b> Chair Fiadotava Walsbergerová Bashirova Iacob	9/1: A I <b>Literature</b> Chair McCann Dougherty Rygiel Branny
	7/2: A V <b>Language</b> Chair Vainik Pomiankiewicz Bożeńska Buczek-Zawiła	8/2: A I <b>Teaching</b> Chair Strzałka Łodej A. Habrat Mikkelsen	9/2: A V <b>Teaching</b> Chair Sundh Brighton Bandura Strzałka
	7/3: A I <b>Workshop</b> Manju Patel-Nair	8/3: A IV <b>Russia</b> Chair Alvarez Gołąbek Liutynskii Schitz, Mymrina	9/3: A IV <b>Germany</b> Chair Hycnar Hycnar L. Habrat Latkowska
	7/4: A II <b>ERM panel</b> CHAIR Aljas Rattus Runnel Piipuu	8/4: A II <b>ERM panel</b> Chair Runnel Erbsen et al Vainik Kõvamees	9/4: A II <b>ERM panel</b> Chair Kannike Aljas Frączkiewicz Siim Discussion

## SOCIAL PROGRAMME

### Thursday, April 27

19:00 Opening reception at the Estonian Literary Museum (Vanemuise 42)

### Friday, April 28

19:00 Excursions in Tartu (from Raekoja plats, i.e. Town Hall square):  
Sightseeing tour of Tartu with Ronk Ronk  
Polish tracks in Tartu

### Saturday, April 29

19:00 Closing dinner at the Estonian National museum (Muuseumi tee 2)  
Estonian dance workshop / evening with Kadri Laube  
and Ragnar Toompuu:  
<https://www.youtube.com/watch?v=IK4auJoUaHo>

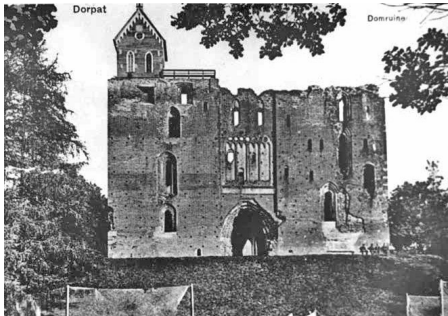


Photo: Wikimedia Commons



Photo: E. Purje

In cooperation with the Embassy of the Republic of Poland in Tallinn, an exhibition of Stanisław Ignacy Witkiewicz or Witkacy (1885–1939) "Metaphysical portraits" can be seen in the big lecture hall at the Estonian Literary Museum. The curator of the exhibition is Stefan Okołowicz.